

**СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
6 СОН, 3 ЖИЛД**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА
НОМЕР 6, ВЫПУСК 3**

**INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART
VOLUME 6, ISSUE 3**



Бош муҳаррир:

Холбеков Муҳаммаджон

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Тўхтасинов Илхом

ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

Тахрир хайъати:

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўгли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахыммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Юсупов Ойбек

масъул котиб, доцент (Ўзбекистон)

Главный редактор:

Холбеков Муҳаммаджон

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:

Тухтасинов Илхом

к.ф.н., доцент (Ўзбекистон)

Редакционная коллегия:

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахыммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабоев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Юсупов Ойбек

отв. секретарь, доцент (Ўзбекистон)

Editor in Chief:

Kholbekov Muhammadjan

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

Tuhtasinov Ilhom

Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

Editorial Board:

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. sci., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. sci., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. sci., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. sci., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Shukashvili Tamar

Doc. of philol. sci. (Georgia)

Yusupov Oybek

Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

Адабиётшунослик / Литературоведение / Literary criticism

1. Абдуллаева Ровияжон НАВОИЙ ВА ГЁТЕ: ҲАЁТИЙ МУШТАРАК НУҚТАЛАР.....	5
2. Атамуродова Феруза ЖЕЙМС ЖОЙС ВА ЖОН ГОЛСУОРСИ АСАРЛАРИДА ХАРАКТЕР МАСАЛАСИ.....	14
3. Ахмедова Шоира ЎЗБЕК ВА ФРАНЦУЗ АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА ПОРТРЕТНАВИСЛИК ТАРАҚҚИЁТИ.....	21
4. Норкулова Шаҳноза АЛИШЕР НАВОИЙ ҲАЗАЛЛАРИДА КЎЗ ТИМСОЛИ.....	29
5. Турсунова Наргиза АЛЬБЕР КАМЮНИНГ «АТИПИК» РОМАНИ.....	34
6. Holbekov Mukhammadjon PERCEPTION AND INTERPRETATION OF CREATIVITY OF ALISHER NAVOI IN FRENCH ORIENTAL STUDIES.....	40
7. Холиков Баходир ИЖТИМОЙ-АХЛОҚИЙ МУАММОЛАРНИНГ БАДИИЙ ТАЛҚИНИДА ЁЗУВЧИ ИНДИВИДУАЛЛИГИ.....	51
8. Сайымбетов Шарафатдин XX ЭСИР ЕКИНШИ ЯРЫМЫ ҚАРАҚАЛПАҚ ПОЭМАЛАРЫНДА ТРОПЛАРДЫҢ ҚОЛЛАНЫЛЫҢ ЎЗГЕШЕЛИКЛЕРИ.....	57
9. Эрназарова Гулноза ЗАМОНАВИЙ ЎЗБЕК ШЕЪРИЯТИНИНГ МЕДИАТИВ ТАРИХИЙ АСОСЛАРИ.....	63

Тилшунослик / Языкознания / Linguistics

10. Абдурахимова Феруза Бохадировна БАЪЗИ СТИЛИСТИК ВОСИТАЛАРНИНГ УСЛУБИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ ХУСУСИДА.....	68
11. Абузалова Меҳринисо, Аҳмадова Умидахон ПЕРИФРАЗЛАР ВА УНГА ЁНДОШ ҲОДИСАЛАР ХУСУСИДА.....	76
12. Анарбаев Орзубек ИНГЛИЗ ТИЛИДА НЕОЛОГИЗМЛАР ҲОСИЛ БЎЛИШИДА КЎШМА СЎЗЛАР САМАРАДОРЛИГИГА ДОИР.....	82
13. Ахмедова Гулноза ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ҚОЛИП-ГАПЛАРНИ ҚИЁСЛАБ ЎРГАНИШНИНГ АЙРИМ МАСАЛАЛАРИ.....	88
14. Зоиров Алишер НЕМИС ТИЛИДА ТАКСИС-ЗАМОН ИФОДАСИ ВА УЛАРНИНГ ЎЗБЕКЧА МУҚОБИЛЛАРИ.....	98
15. Кошева Дилрабо ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ НУТҚ ФЕЪЛЛАРИНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ.....	106
16. Маматова Феруза ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ТАЪРИФИ ВА ҚЎЛЛАНИЛИШИ.....	116
17. Очилова Меҳринисо ЭЛЕКТРОН ЛУҒАТ – ЛЕКСИКОГРАФИЯ РИВОЖИНИНГ ЯНГИ БОСҚИЧИ МАҲСУЛИ.....	124
18. Рисаева Оксана АСПЕКТУАЛЬНЫЕ СИТУАЦИИ С УЧАСТИЕМ СОЧЕТАНИЙ С ФУНКЦИОНАЛЬНЫМ ГЛАГОЛОМ GEBEN В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	131

19. Хамидов Лутфулло БАНК ФАОЛИЯТИГА ОИД МАТНЛАРНИНГ ЛЕКСИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....	136
20. Хасанова Гулрух ДИАЛОГИК НУТҚ ШАКЛЛАРИ ҲУСУСИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР.....	145
21. Якубова Ноира ТУРИЗМГА ОИД ТЕРМИНЛАРНИНГ ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ СЎЗ БИРЛИКЛАРИНИНГ ТАРКИБИЙ ТУЗИЛИШИ.....	152
22. Яхъяева Наврўза, Урунов Бекзод МЕДИАМАТН – АХБОРОТНИНГ СИФАТИНИ БЕЛГИЛОВЧИ ВОСИТА.....	158

Таржимашунослик / Переводоведение / Translation Studies

23. Мухамедов Азизбек ЕВРОПА ВА ЎЗБЕК ТАРЖИМАШУНОСЛИГИ ТАРАҚҚИЁТИ (1991-2019 ЙИЛЛАР).....	165
24. Насырова Саодат ПЕРЕВОД ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ПРОЦЕСС НОРМОТВОРЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В КОНТЕКСТНЫХ МОДЕЛЯХ.....	172
25. Tursunkulov Sanjar TARJIMADA O'ZIGA XOS STILISTIK JIHATLARNING REALIYALAR YORDAMIDA BERILISHI.....	183
26. Элова Умида “ГАЙАВАТА ҲАҚИДА ҚЎШИҚ” ДОСТОНИ ТАРЖИМАЛАРИДА ЎЗИГА ХОС ХИЛМА – ХИЛЛИКНИНГ АКС ЭТТИРИЛИШИ ВА ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИ.....	190

Санъат ва Журналистика / Искусство и журналистика / Arts and Journalism

27. Мусаева Нодира АХБОРОТ АГЕНТЛИКЛАРИ ФАОЛИЯТИДА МАНИПУЛЯЦИОН СТРАТЕГИЯЛАР АҲАМИЯТИ.....	199
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Лингводидактика ва методика / Лингводидактика и методика / Lingvodidactics and Methods

28. Вохидова Нигора ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ГРУППАХ С НЕРУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ.....	204
29. Арзикулова Хуршида “СИД” ТРАГИКОМЕДИЯСИ ҚАҲРАМОНЛАРИНИНГ ХАЛҚПАРВАЛИГИ.....	213
30. Палымбетов Камалбай Сарсенбаевич «ҚОБЛАН» ДӘСТАНЫНДА ПАРАЛЛЕЛИЗМЛЕРДИҢ ҚОЛЛАНЬЛЫҰЫ (Қарақалпақ версиясы мысалында).....	220
31. Азимова Сайёра Хусанбоевна НУТҚ АКТЛАРИ ВА КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНЦИЯ: “РАД ЖАВОБИНИ БИЛДИРУВЧИ” ИЛЛОКАТЦИОН ҲАРАКАТНИ ПРАГМАТИК ТАҲЛИЛ ҚИЛИШ.....	227
32. Шарипова Дилноза Шавкатовна РАМЗ ВА МЕТАФОРАНИНГ ЎЗАРО МУНОСАБАТИ.....	232
ИЛМ ВА ТАЪЛИМГА БАХШИДА УМР.....	239


СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Очилова Мехринисо Разоковна

Ўқитувчи

Бухоро давлат университети

ЭЛЕКТРОН ЛУҒАТ – ЛЕКСИКОГРАФИЯ РИВОЖИНИНГ ЯНГИ БОСҚИЧИ МАҲСУЛИ

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2020-6-17>

АННОТАЦИЯ

Мақолада маълумотларни қайта ишлаш тартибини автоматлаштириш, янги фаол лексикографик системаларни яратиш, бунинг натижаси сифатида анъанавий луғатлардан автоматлашган (электрон) луғатлар яратиш долзарблиги хусусида фикр юритилган. Хусусан, интернет тизимида мавжуд электрон луғатларнинг анъанавий луғатлардан устунлиги, қулайлиги ҳақида маълумот берилган. Ўзбек тилида ҳам abby lingvo ёки «Urban Dictionary» каби электрон луғатлар кераклиги хусусида мулоҳазалар билдирилган. Маълумотларнинг терминологик банки(МТБ)ни яратиш масаласи ва ўзбек киберлексикографиясини йўлга қўйиш бугун учун долзарб вазифа эканлиги таъкидланган.

Таянч сўзлар: киберлексикография, қоғозли луғат, электрон луғат, мултилекс, медиаобъект, видео ва анимацион фрагментлар, маълумотларнинг терминологик банки (МТБ)

Очилова Мехринисо Разоковна

Преподаватель

Бухарский государственный университет

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ – РАЗРАБОТКА ЛЕКСИКОГРАФИИ КАК ПРОДУКТ НОВОЙ СТАДИИ

АННОТАЦИЯ

В статье обсуждается важность автоматизации порядка обработки данных, создания новых активных лексикографических систем, в результате чего создание автоматизированных (электронных) словарей из традиционных словарей. В частности, была предоставлена информация о преимуществах и удобстве электронных словарей, имеющих в системе Интернет, перед традиционными словарями. Также есть комментарии о необходимости электронных словарей на узбекском языке, таких как электронный словарь abby lingvo или электронный словарь Urban Dictionary. Было отмечено, что вопрос создания терминологической базы данных (ТБД) и создания узбекской киберлексикографии является актуальной задачей сегодня.

Ключевые слова: киберлексикография, бумажный и электронный словарь, мултилекс, медиаобъекты, видео и анимированные фрагменты, банк терминологии данных (БТД)

Ochilova Mehriniso Razokovna

Lecturer

Bukhara State university

**ELECTRONIC DICTIONARY– LEXICOGRAPHY DEVELOPMENT
AS A NEW STAGE PRODUCT****ANNOTATION**

The article discusses the importance of automating the order of data processing, creating new active lexicographic systems, resulting in the creation of automated (electronic) dictionaries from traditional dictionaries. In particular, information was provided on the advantages and convenience of electronic dictionaries available on the Internet over traditional dictionaries. There are also comments on the need for electronic dictionaries in the Uzbek language, such as the electronic dictionary *abby lingvo* or the electronic dictionary *Urban Dictionary*. It was noted that the issue of creating a terminological database (TBD) and the creation of Uzbek cyberlexicography is an urgent task today.

Key words: cyberlexicography, paper and electronic dictionary, multiplex, media objects, video and animated fragments, data terminology bank (DTB).

КИРИШ. Ахборот технологияларининг ривожланиши жамият аъзоларидан техника ва технологияни пухта ўзлаштиришни, электрон луғатлар яратиш ва уларни самарали қўллаш, тадқиқотлар олиб бориш, ахборотни қайта ишлаш, улардан тўлиқ фойдаланиш кўникмаларига эга бўлишни талаб этади [3]. Лексикография соҳасига компьютер технологиясининг кириб келиши фақат электрон луғатларгина лексеманинг бутун моҳиятини тезкорлик билан ўқувчига етказиш имкониятига эгаллигини кўрсатди. Жамиятдаги барча соҳаларга ахборот технологияларининг татбиқи лексикографияда замонавий – киберлексикография йўналишининг пайдо бўлишига олиб келди. Маълумотларни қайта ишлаш тартибини автоматлаштириш, янги фаол лексикографик системаларни яратиш, бунинг натижаси сифатида анъанавий луғатлардан автоматлашган (электрон) луғатлар яратишга ўтиш жараёнини тезлаштирди [4].

МАҚСАД ВА ВАЗИФА. Ушбу мақолада қўйилган масалани ечишдан мақсад лексикография ривожланишида электрон луғатларнинг аҳамиятини, уларнинг янги босқичи сифатида киберлексикография соҳасидаги ютуқларини очиқ беришдан иборат. Ўзбек тилшунослигида киберлексикография янги соҳа бўлгани боис унинг ривожланиши, ундаги имкониятларнинг амалий кўриниши сифатида янги электрон луғатларни яратиш муҳим вазифа саналади.

НАТИЖА ВА ЮТУҚЛАР.

Ҳозирги вақтда компьютерлар нафақат дастурчилар ва муҳандислар, балки хорижий маълумотларнинг тезкор таржимасига муҳтож бўлган тилшунослар, таржимонлар ва бошқа соҳа мутахассислари орасида тобора муҳим ўрин эгаллаб бормоқда. Жумладан, компьютер дастурлари орқали яратилган электрон луғатлар вақтни тежаш ва ўзга тилдаги маълумотларни тушуниш жараёнини оптималлаштириш учун жуда қулай воситага айланганлигини инкор этиб бўлмайди. Бундан ташқари, эндиликда ўзга тиллардаги матнларнинг кенгроқ ёки қисқартма таржимасини амалга оширадиган ва турли соҳалардаги мутахассисларнинг ишига ёрдам берадиган таржима дастурлари ҳам мавжуд.

Жамиятнинг муайян тилга оид кенг қамровли маълумотларидан турли эҳтиёжларга қўра фойдаланиш луғатлар систематик тўпламлари(репертуар, коллекция)ни ҳам мураккаблаштиради, ҳам кенгайтиради. Битта луғатда тил тўғрисида бутун жамиятни, шунингдек, унинг алоҳида қатламлари ва хусусиятларини тўлиқ ёритиб фойдаланувчи эҳтиёжини қондирадиган маълумотларни тақдим этишнинг деярли имкони йўқ. Шунинг учун ҳар қандай миллий лексикографияда ҳар хил турдаги ўнлаб, ҳатто юзлаб луғатларни кўришимиз мумкин [7].

Мустақиллик йилларида ўзбек лексикографияси қатор ютуқларни қўлга киритди. Қисқа давр ичида катта ишлар амалга оширилди, бир қатор номзодлик диссертациялари ҳимоя қилинди [13]. Бунинг пировард натижасида беш жилдли «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» (2012-2016) яратилди. Луғатнинг янги турлари нашр этилди, уларда халқимизнинг бой маънавий хазинаси ўз ўрнини топди, миллий кадрларимизни ифодаловчи лексемалар ўзининг ҳақиқий баҳосини олди [4], шунингдек, лексикографияга компьютер лингвистикаси кириб келди [5,10]. Аммо ўзбек луғатчилигини ривожлантириш ва такомиллаштириш йўлида қилиниши керак бўлган ишлар ҳали бисёр. Ўзбек лексикографияси ҳанузгача интернет тизимида ишлайдиган электрон луғатлар базасига эга эмас. Демак, ўзбек луғатчилигига дунё тилшунослигининг энг янги ютуқларини, зудлик билан татбиқ этиш ва амалиётда бундан самарали фойдаланиш сира кечиктириб бўлмайдиган вазифалардан биридир.

Луғат нима? “Ўзбек тили изоҳли луғати”да «луғат» сўзига қуйидагича таъриф берилган: «арабча» сўздан олинган бўлиб, “тил, шева, сўз, ибора” маъноларни англатиб, “бирор тилдаги сўзларни маълум тартибда (одатда, алифбо тартибда) жамлаб, изоҳлаб ёки бошқа тилга таржима қилиб берилган китоб ва тилдаги барча сўзлар мажмуи; сўз бойлиги”[11] каби маъноларда қўлланилади. Google тизимида интернет манбаларда эса: «Луғат» – аҳамияти, ишлатилиши, келиб чиқиши, таржимаси бўйича маълум бир тартибда жойлаштирилган сўзлар тўпламини: морфемалар, сўз бирикмалари, идиомалар ва бошқалар тўпламини – лингвистик тўпламини; фан, маданиятнинг турли соҳаларида фаолият кўрсатган машхур кишилар тўғрисидаги маълумотларни – янги энциклопедик тўпламини ўзида сақловчи бир китоб” деган таъриф келтирилади[12].

Француз ёзувчиси Анатоль Франс: «Луғат – бу алифбо тарзида жойлаштирилган коинотдир», дея таъриф берган эди. Анатоль Франс тўла ҳақли. Унинг фикрича, “луғатлар бизга ниманидир билмаганмиздагина керак эмас, балки улар миллий маданиятнинг муҳим бирлигини намоён этганлиги учун, миллатнинг ўзлигини кўрсатиш учун аҳамиятлидир”[3].

Олимларнинг таъкидлашича, луғатларни турларга ажратиш турли сабабларга кўра юзага келади: луғатнинг мақсади, ҳажми, унда сўзлар қандай жойлаштирилганлиги, тавсиф объекти ва ҳоказоларга боғлиқ. Ушбу фарқланувчи хусусиятларнинг аксарияти бир-бирига суянган ҳолда бир хил луғатда бирлашади, бошқалари эса бир-биридан ажралиб туриб, мутлақо бошқа турдаги луғатлар учун асос бўлиб хизмат қилади.

Электрон луғат нима? Интернетнинг wikipedia тизимида: «электрон луғат» сўзи “компьютерда ёки бошқа электрон техник воситалардаги луғатдир”, деб таърифланган. Ахборот-қидирув тизимига солинган луғатлар тўплами электрон луғатлар ҳисобланади. Турли мақсадлар учун йиғилган, ўзгарувчан ҳажмга эга электрон луғатлар тўплами киберлексикографияга мисол бўла олади. Бундай электрон луғатлар тўпламида сўзлар битта тилга хос ёки шу тилга хос бошқа вариантларда берилган бўлиши, улар қайсидир жиҳатдан бири-бирига ўхшаш бўлиши табиий. Луғат маълумотлари керакли сўзларнинг морфологияси ва сўз, ибораларини ишлатилиши ҳамда уларни чет тилига таржимаси жиҳатидан тез топишга ёрдам беради. Техник жиҳатдан электрон луғат бу зарур сўзларни (сўз бирикмалари, ибораларни)тез қидириб топишга имкон берадиган махсус кодлаштирилган мақолалардан иборат компьютер маълумотлар базасидир. Шу билан бирга дастлабки электрон луғатлар бир дастур қобиғига бирлаштирилган оддий “dic” дастурдан, бир неча рукнли луғатлар яъни “lingvo” каби кўринишларда бўлади [6,9].

Луғатлар қоғозли ва электрон бўлади. Бундан ташқари луғатлар турли вазифаларга эга ва улар шу хусусияти билан фарқланади. Масалан: электрон луғатлар фақат бир вазифани бажарувчи (масалан: «Дальнинг онлайн изоҳли луғати») ва кўп вазифаларни бажарувчилар (масалан: «abby lingvo») кўринишларга бўлинади. Луғатларнинг online- таржимонлар ва google луғатлар каби электрон турлари мавжуд. Бунда ихтиёрий сўзнинг қидирувидан сўнг сўзининг таржима (изоҳ) варианты ва уни сақлаш жавоби таклиф этилади. Энциклопедия wikipedia шу схемада ишлайди.

1990 йиллардан бошлаб, CD-Rom ва DVDRom каби электрон маълумот сақловчи мосламалардан фойдаланиш электрон луғатларнинг шаклланишига туртки бўлди. Бундай

мосламалар қоғоздаги маълумотларни электрон воситаларга кўчиришидан бошланган эди. Кейинчалик электрон маълумот ташувчи мосламалардаги катта ҳажмдаги лексикографик маълумотлар интернетда жойлаштирилди. Мана шу тарзда ягона электрон лексикографик маълумотлар базаси яратиш асос солинди. Электрон луғатлар ёрдамида қуйидагилар амалга оширилади: замонавий луғатларга таяниб сўзларнинг бир неча вариантларини аниқлаш; матн бўйича сўзларни кидириш; бир луғат нашрининг хронологик тартиби бўйича сўзларни аниқлаш; луғатлар ичида сўзларни кидириб топиш.

Бугунги кунда лексикологиянинг янги йўналишини ифодаловчи киберлексикография тадқиқотчилар зиммасига катта вазифани юклайди. Ўзбек тилшунослигида киберлексикография янги соҳа бўлгани боис, унинг ривожлантиришида, ундаги имкониятларидан амалий фойдаланишида ҳамда бу соҳанинг самарадорлигини оширишда электрон луғатлар яратилишини талаб қилади [8].

Электрон луғатларнинг ёндош нашрий намуналардан афзаллиги нимада? Электрон луғатлар анъанавий луғатларга нисбатан аниқ ва муҳим афзалликларга эга. Электрон луғатлар нафақат ўз ҳажми жиҳатидан китобий луғатлардан бир неча баробар устун. Фойдаланувчиларга зарур сўзларни ва сўз бирикмаларини жуда тез топади. Бундай луғатларда ҳар қандай кидирув шаклини амалга ошириш мумкин. Масалан, инглиз тилига мослаштирилган *abby lingvo* электрон луғати нафақат транскрипцияларни, балки сўзлар талаффузини ҳам ўзида мужассамлаштирган. Бунда иккита ёндашув кузатилади. Мультилексада товуш синтезатори ўрнатилган ва унда барча сўзлар талаффузи мавжуд. Лекин ундаги транскрипцияни назорат қилмасдан туриб унга тўлиқ ишониш ҳам мумкин эмас. Чунки синтезатор урғуни нотўғри қўйиши билан сўзларни бузиб айтилишига сабаб бўлади. Синтезаторлардан *abby lingvo* да лексикани диктор оксфорд шевасида эшиттиради. Шунингдек, электрон луғатларнинг энг асосий устунлиги шудаки, унда сўз нафақат луғавий шаклда, балки базанинг бутун ҳажми миқёсида кидирилади. Бу эса қоғоз вариантыда иложсиздир.

Мультмедия луғатининг яна бир устунлиги қоғоз вариантга нисбатан луғат китоб шаклининг (сараланган сўзлар, дефинициялар, сўзлар тартиби, иловалар) кўплаб мультмедия кулай ва қизиқарли интерфейсда ишлатилишидир. Бундай имкониятлар қийин талаффузли сўзлар айтилишидаги, синоним, омоним, антонимларга гипер иловалардаги, кулайликларда кузатилади. Электрон луғатлар қоғоз луғатлардаги ҳажмий чекланишлар билан боғлиқ муаммоларни енгиб ўтишга имкон беради. Ундаги энг асосий муаммо сўз изоҳининг бошқа сўзлар қиёсий таҳлили билан боғлиқлиги мультмедия воситалари орқали олиб ташланади. Бунда экран варақларнинг ўзига хос ҳолати орқали кенг қўламдаги маълумотларга, анимация орқали бўладиган матн бўйлаб йул очилади. Бу электрон шакл лексикографик майдон ичидаги анъанавий жанр чегараларини ўчириб ташлашга олиб келади. Изоҳли, махсус, комусий, икки тили ва кўп тили таржима луғатлар орасидаги фарқлар учиб ягона тил базасида луғатнинг улкан варианты юзага кела бошлайди. Фойдаланувчилар ўзларини қизиқтирган барча йўналишлар (талаффуз, этимология, энциклопедик маълумотлар, синонимлар, сўзларни қўллаш ва ҳоказолар) бўйича ҳоҳлаган маълумотларини олишлари мумкин бўлади. Хўш, электрон луғатлар камчиликлари нимада? Электрон луғатлар кўплаб дастурлар билан боғлиқки, улар кўшимча техник воситаларни талаб қилади. Лекин компьютерлаштириш тезлигининг юқори даражаси, ноутбук, смартфонлар бу муаммоларни ҳал этишга ёрдам беради. Яна бир муаммо бу электрон луғатларнинг қоғоз вариантларга нисбатан қимматлигидадир. Масалан, *Oxford English Dictionary*, *Termium* тизимлари хизмати пуликдир [9].

Киберлуғатлар тил имкониятини нисбатан тўла ва кенг қамровли намоён қилиш, эгаллашда анъанавий воситалардан кескин фарқ қилади. Киберлуғатлар ҳақида тасаввур уйғотиш мақсадида, «Urban Dictionary» (<http://www.urbandictionary.com>) электрон луғатининг таҳлилига тўхталиб ўтсак.

Ҳозирда электрон луғатлар компакт дисклар ёки интернет орқали фойдаланиладиган кулай луғатлар анчагина. Уларни киберлуғатлар билан солиштирганда кўпчилиги ҳажми ва

сифати жиҳатидан ўртамиёна ва қўллашга ярамайди. Ўзига хос ноёб бўлган киберлуғат 1999 йил яратилди ҳамда <http://www.urbandictionary.com/> адреси бўйича жойлаштирилди. Унинг муаллифлиги аниқ бир нашриётга тегишли эмас, у кўнгиллилар томонидан яратилган ва унга ўша жамоанинг ҳар бир аъзоси ўз мақоласини қўшиши мумкин (бу лексикография пастдан юқорига ёки «bottom-up lexicography» деб номланган дунё тажрибаси). Фойдаланиш шартномасига тўғри келмайдиган қўшимчаларни олиб ташлаш ишини, албатта, ресурс маъмурияти бажаради. Бироқ қолган бошқа ишларни тизим ўзи бажарадики, биз унинг тартибини қуйида кўриб ўтаемиз:

Луғат яратилишида унинг асосий манбаи ҳаётнинг ўзи ҳисобланади. Фойдаланувчилар унга турли вазиятларда кўп марта эшитган сўзларини қўшиб борадилар. Аслида, бу китоблар, газеталар, телекўрсатувлар ва боқалардир. Луғатнинг ҳажми ҳайратланарли даражада соат сайин ўсиб бормокда. Чунончи, 27 апрель 2009 йилда унинг ҳажми 3 920 800 бирликдан иборат бўлган. Луғат микроструктурасида қуйидаги бевосита сўзлар бўлими ва тармоқ соҳалари каби бўлимларни кўриш мумкин: фойдаланувчилар шартномаси («terms of service»), сир сақлаш сиёсати («privacy policy»), фикрлар («feedback»), рекламачиларга таклифлар («advertise»), технологияларни ёзиб ёритиш («technology»), реал вақт режимидаги маслаҳатлар («live support»), чат («chat»), блог («blog»).

Микроструктуранинг бир қисми сифатида электрон луғатнинг асосий вазифаси қидириш тизимидан иборатдир. Одатда, сўзлар қатъий тартибга эга бўлмайди. Улар маълумотлар базасида бўлиб, қидириб топиб олиш учун индекслаштирилган бўлади. Шундай бўлса-да, луғатнинг тўғридан тўғри алифбо тартибдалигини қайд этиш мумкин. Қидирув натижаларини акс эттиришда колонканинг чап томонида ўша сўзга алифбо жиҳатидан яқин сўзлар қатори намоён бўлади [1].

Электрон (автоматик) луғат – бу компьютер дастурий таъминоти сифатида амал қилувчи махсус машина форматидаги луғатдир. Бугунги кунда турли луғатларнинг электрон версиялари кенг тарқалган. Анъанавий қоғоз вариантларга қиёслаганда улар матн билан биргаликда график тасвирлар, медиаобъектлар, видео ва анимацион фрагментлар, товуш, муסיқа ва бошқа кўплаб маълумотларни ўзида мужассамлаштирган бўлади.

Барча электрон луғатларни икки турга бўлиш мумкин:

Сўнгги истеъмолчининг автоматик луғати;

Матнни дастурий ишлаш бўйича автоматик луғат (ахборот – қидирув тезауруслар, частотали луғатлар, рубрикаторлар, классификаторлар, морфологик анализ сўзлари; сўз морфологияси бўйича батафсил маълумотларни мужассамлаштирган сўзлар, машина таржимаси учун сўзлар). Улар сўз морфологияси, синтаксис, семантик хусусиятлар бўйича батафсил маълумотларни мужассамлаштирган тизимлардир. Бу луғатларда сўз мақолалари зонаси микдори 1 тадан 100 тагача бўлади. Ҳар бир зона ўзига хос турдаги маълумотлардан, яъни лемма, грамматик информация, стилистик белгилар ва кенг изоҳлардан иборат бўлади. Электрон луғатларда бундай зоналар қоғоз вариантларга нисбатан анча кўп бўлади.

Электрон луғатнинг муҳим белгиларидан бири бу унинг гиперматнли тузилишидир. Сўзлар, иборалар ёки расмларга келтирилган иловалар фойдаланувчига маълумотлар ва мультимедия материалларини экранга тезда чиқаришга имкон беради. Луғат мақоласи элементлар аниқ мантиқли иерархик ўзаро муносабатларга эга бўлиб, ҳар бир ахборот категорияси бу ерда аниқ белгиланган жойга – «майдон»ига эга. Бунда фойдаланувчи у ёки бу маълумотларга қизиқиши натижасида аниқ бир параметрлар бўйича мақоланинг маълум бир қисмидан фойдаланиш имкониятига эга бўладилар. Танланган сўров натижасида майдоннинг фақат бир қисмигина фаоллашади ва бутун мақолани кўриб чиқишга зарурат қолмайди. Сўзларнинг қандай тартибда жойлаштирилганлигидан қатъий назар фойдаланувчи маълумотни тез топиб олади.

Электрон луғатлар қоғоз вариантларга нисбатан жиддий устунликларга эга. Буни уларга нисбатан эҳтиёжларнинг ошиб боришида кузатиш мумкин. Электрон луғатлар китобий луғатлардаги зиддиятларни енгилгина чеклаб ўтади. Бундай луғатлар икки категорияга бўлинади. Биринчиси – қулай ва оддий оммавий луғатлар. Иккинчиси –

батафсил тузилган академик луғатлар. Замонавий электрон луғатлар китобий луғатлардан нафақат ҳажми жиҳатдан катта, балки улар керакли сўзларни бир неча сонияларда аниқлашга имкон бериши билан устун туради. Ҳозирда кенг тарқалган CD/DVD-ROM вариантдаги тилшунослик материаллари қоғоздагиларга нисбатан анча арзон. Фойдаланувчи учун яна бир енгил жиҳат электрон луғатларнинг интерактивлиги, долзарблиги, янгиланиши, интерфейснинг қулайлигидир.

Қоғозли луғатлар узок тузилади. Электрон луғатлар эса жуда тез янгиланиб боради. Лекин электрон луғатларнинг бош қулайлиги шундаки, уларда сўзларни оддийгина топиш эмас, балки бутун тўплам микёсидаги кўп томонлама кенг қидрув имконига эга бўлса, бу қоғоз вариантыда имконсиз. Бундай излаш сўзнинг кўп ўлчовли портретини яратади ва шу сўзни ишлатишнинг барқарорлиги ҳамда ифодалари кўрсатилади. Муҳими, электрон луғатлар лексикографиянинг сўнги ютуқларини осонгина қўллай олади. Электрон луғатларда ҳар бир сўз синонимлар, антонимлар ва лингвистик ахборотлар билан изоҳланиб келтирилиши мумкин. Шу сабабли бир сўз шарҳидан чикмай туриб синонимлар ва антонимларнинг бир вақтнинг ўзида унинг таҳлиliga ҳам йул очиш мумкин. Ҳозирда Россияда электрон Луғатларнинг жуда кўп нашрлари кенг тарқалмоқда:

Lingvo (ABBYU Software House), Мультилекс (МедиаЛингва), Polyglossum (ЭТС - "Электрон ва анъанавий луғатлар"), Контекст (Информатик), PROMT (ПРОМТ) ва бошқалар. Уларнинг аксарияти универсал бўлсада, лекин ҳар бири маълум бир йўналишга мўлжаллангандир [1].

Иккита энг машхур электрон луғатлар - Lingvo компани Abbyu и Мультилекслар Медиа лингва фирмаси томонидан ишлаб чиқилган. Уни ишлаб чиққанлар лексикография электрон луғат версияларига нисбатан турлича қарашларга эга.

Россия Сети - ИПС fIndex Словари(<http://slovari.yandex.ru/>) тармоқлари нисбатан машхур портал ҳисобланади. Бу портал инглиз, немис, француз, италян, испан ва украин тилларидаги таржималарни амалга оширади. Таржимадан ташқари портал медицина, юридик ва техника соҳаларига оид сўровномаларни ҳам тақдим этади. Портал жуда қулай ва оддий.

Портал Mail.ru (<http://multilex.mai.ru/>) эса етти тилда тақдим этилган. Унда Онлайн – сўровномалар умумий сўзлардан ташқари медицина, иқтисод, нефт, газ, куёш энергетикаси ва бошқа соҳаларга оид атамалар кенг қўламда берилган.

ИПС Rambler - Словари(<http://www.rambler.ru/dict/>) онлайн – луғат портали ҳам мавжуд. Унинг тили ҳозирча инглиз ва немис тилида.

Ҳозирда қуйидаги электрон луғатлари чўнтак техникалари орқали машхур бўлиб бормоқда: SlovoED/Multilex, Abbyu Lingvo, Pocket Context, Absolute Word Roadlingua, Diet, VVS Словарь, Pocket Multitran, Pocket Prompt[1].

Юқорида келтирилган маълумотлардан келиб чиққан ҳолда ўзбек тили терминология тадқиқоти мактаблари амалиётнинг қуйидаги йуналишларини ривожлантириб бориш долзарб муаммо: лексикографик терминологик фаолият; термин ва термин тизими (атамаларни тартиблаш, стандартлаш, уйғунлаштириш) ни унификация қилиш; муаллифнинг терминлар устидаги ишлар (таҳрирли ва терминологик ишлар); атамаларнинг илмий, техник ва бошқа махсус матнлар доирасидаги таржималар; маълумотларнинг терминологик банкини (МТБ) яратиш; терминология органлари ва бошқа марказлар (соҳавий марказалардан халқаро марказларгача) илмий – тадқиқотини ташкил этиш.

Биз тақлиф этаётган электрон луғат анъанавий илмий-техник тадқиқот ва МТБни хужжатлаштириш усуллари орқали терминология ишларини автоматизациялаш, маълумотларни йиғиш, сақлаш ишлари компьютер ёрдамида амалга оширилади. Бу тез ва арзон амалга оширилади.

Бунда МТБга сўз – ибора бўйича нутқда ишлатилиши, унинг келиб чиқиши, матнларда қўлланилишига оид турли маълумотлар киритилади. МТБ атама ҳақида маълумот бераркан, сўз-тушунчанинг изоҳи берилади. МТБ яратиш учун эътиборга олиш зарур бўлган ишлар: 1. Маълум бир муаллиф асари матни; 2. Маълум бир муаммога бағишланган матнлар (матн

лавҳалари); 3. Алоҳида аниқ атамалар; 4. Матннинг бутун бир луғати; 5. Матннинг частотали луғати; 6. Тасвирлар, схемалар; 7. Сўзларнинг матнда учраш даражаси ва б.

Хулоса шуки, ўзбек киберлексикографиясини йўлга қўйиш бугун учун долзарб вазифа. Замонавий тилшуносликнинг ютуқлари асосида бугунги кунда ўзбек тили луғатларини компьютер технологиялари асосида қуриш ва қайта ишлаш, унинг қўлланишини маълум бир шароит, турли шароит учун моделлаштириш, она тилимиз компьютер моделларини лингвистика ёки бошқа соҳаларда қўллаш, техника таржимаси кабилар бўйича эришилаётган сезиларли ютуқлар киберлексикографиясини йўлга қўйишга олиб келади.

Адабиётлар:

1. Карпова О. М., Менагаришвили О. В. Электронные словари и кибернетическая лексикография : метод. рекомендации к спецкурсу. -Иваново: Иван. гос. ун-т, 2002. – 45 с.
2. Кибернетическая лексикография Захаров В. 1 А -10 ФИЯ ЧГУ имени И. Н. Ульянова.электр.ресурс. <http://www.myshared.ru/slide/10492/>
3. Крысин Л. «Учительская газета», №5, 9 февраля 2010 года. <http://www.ug.ru/archive/30237#:~:text=%D0%>
4. Мадвалиев А. Термин - терминологик луғат - изоҳли луғат // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2008. – №6. – Б. 54-67.
5. Муҳамедова С. Компьютер лингвистикаси. – Тошкент: ТДПУ, 2007.
6. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 14. Проблемы и методы лексикографии. Под редакцией Зевахиной Т. С., Городецкого Б. Ю. М.: Прогресс, 1983. – 399 с.
7. Тоирова Г. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари. Халқаро монография. Германия: “GlebeEdit”номли халқаро нашриёт. 2020, -169 б. ISBN-13: 978-620-0-60846-8. <https://my.glebedit.com/catalog/details/store/gb/book/978-620-0-60846-8/>
8. Тоирова Г. Миллий корпус яратишнинг технологик жараёни хусусида. //Ўзбекистонда хорижий тиллар. Электрон илмий-методик журнал. – Тошкент. 2020, № 2 (31), –Б.57–64. <https://journal.fledu.uz/uz/ 2-31-2020>
9. Саженин, И. И. Словарный корпус: проблемы и перспективы / И. И. Саженин; под ред. О. А. Маркасовой, Н. В. Константиновой // Молодая филология – 2011 (по материалам исследований молодых учёных): межвузовский сборник научных трудов. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2011. – С. 250-259.
10. Пўлатов А., Мўминова Т., Пўлатова И. Дунёвий ўзбек тили. – Тошкент: Университет, 2003. – Б. 76.
11. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Тошкент. –Б.34. <http://n.ziyouz.com/kutubxona>
12. <https://uz.wikipedia.org/wiki/Lug%CA%BBat> 2020 йил июнь қидирув берилди.
13. Ҳожиев А. Ўзбек тилининг кўп жилдли изоҳли луғатини тузувчилар учун йўриқнома.– Тошкент, 2000. – Б.43.

СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
6 СОН, 3 ЖИЛД

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА
НОМЕР 6, ВЫПУСК 3

INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART
VOLUME 6, ISSUE 3